

“Placer y vida buena en el *Filebo* de Platón” (Marcelo D. Boeri, Universidad de los Andes, Chile)  
 Conferencia 2

1. Platón, *Filebo* 11d8-12a4: **Sóc.:** ¿Y no es cierto que ustedes [manifestarán] el [estado y disposición] del disfrutar y nosotros el de ser sabio? **Prot.:** Así es. **Sóc.:** ¿Y qué sucedería si apareciera algún otro [estado] superior a éstos? Si se muestra como más afín al placer, ¿acaso no somos ambos vencidos por la vida que, en cuanto a estas cosas, es estable y la vida de placer dominará a la de sabiduría? **Prot.:** Sí. **Sóc.:** Y si es [más afín] a la sabiduría, ¿ésta vence al placer y éste es vencido? Ustedes concuerdan en que es así, ¿no? ( $\{\Sigma\Omega\}$  Οὐκοῦν ὑμεῖς μὲν τὴν τοῦ χαίρειν, ἡμεῖς δ' αὖ τὴν τοῦ φρονεῖν;  $\{\Pi\rho\Omega\}$  Ἔστι ταῦτα.  $\{\Sigma\Omega\}$  Τί δ' ἂν ἄλλη τις κρείττων τούτων φανῆ; μῶν οὐκ, ἂν μὲν ἡδονῆ μαῖλλον φαίνεται συγγενής, ἡττώμεθα μὲν ἀμφοτέροι τοῦ ταῦτα ἔχοντος βεβαίως βίου, κρατεῖ δὲ ὁ τῆς ἡδονῆς τὸν τῆς φρονήσεως;  $\{\Pi\rho\Omega\}$  Ναί.  $\{\Sigma\Omega\}$  Ἄν δέ γε φρονήσει, νικᾷ μὲν φρόνησις τὴν ἡδονήν, ἡ δὲ ἡττᾷται; ταῦθ' οὕτως ὁμολογούμενά φατε, ἢ πῶς;)

2. Platón, *Filebo* 20c8-21a2; 21d9-22b8: **Sóc.:** Bien, acordemos todavía antes unos detalles insignificantes. **Prot.:** ¿Cuáles? **Sóc.:** [20d] ¿Es acaso necesario que la justa medida del bien sea o no sea perfecta? **Prot.:** ¡Sin duda, que sea la más perfecta de todas, Sócrates! **Sóc.:** Y qué, ¿el bien, es suficiente? **Prot.:** ¡Por supuesto, y en eso se diferencia de todo lo demás que existe! **Sóc.:** Según creo, al menos lo siguiente es en extremo necesario decir de él: que todo lo que lo conoce, lo persigue y tiende [a él], y desea atraparlo y poseerlo, no se preocupa por ninguna otra cosa, a no ser por las que se cumplen junto con los bienes. **Prot.:** No es posible replicar a eso. **Sóc.:** Examinemos, entonces, y juzguemos tanto la vida de placer como la de sabiduría, observándolas por separado. **Prot.:** ¿Cómo dijiste? **Sóc.:** Que la sabiduría no está en la [vida] de placer, ni el placer en la de sabiduría. Pues si uno de ellos es el bien, ya no debe precisar en modo alguno de nada. Pero si pareciera que lo precisara, no es posible que eso sea ya el bien real para nosotros. [...] **Sóc.:** Si alguno de nosotros aceptara vivir en posesión de todo tipo de sabiduría, inteligencia, conocimiento y recuerdo de todo, sin participar del placer, ni grande ni pequeño, ni tampoco del dolor, sino ser completamente insensible respecto de todas las cosas de esta índole. **Prot.:** Sócrates, ninguno de estos dos tipos de vida me parece elegible, ni tampoco, según creo yo, podría parecerle nunca a otra persona. **Sóc.:** ¿Y el que concierne a ambos tipos [de vida], Protarco, que resulta de una mezcla de ambas y es común a ambas? **Prot.:** ¿Quieres decir de placer, de inteligencia y de sabiduría? **Sóc.:** Así es, eso es lo que sugiero. **Prot.:** Sin duda, cualquier persona elegirá este [tipo de vida] antes que cualquiera de aquellos, y además no es que uno lo elegirá y otro no, [sino que todos lo harán]. **Sóc.:** ¿Comprendemos, por tanto, cuál es ahora para nosotros el resultado de la presente discusión? **Prot.:** Por supuesto que sí: que de los tres modos de vida que se propusieron, dos no son suficientes ni elegibles para ningún ser humano o animal. **Sóc.:** Ahora bien, en cuanto a ellos ¿no es acaso ya evidente que ninguno de tales [tipos de vida] contenía el bien? En efecto, si [alguno de ellos] fuera suficiente y perfecto, sería elegible tanto para las plantas como para los animales en su totalidad, que fueran capaces de vivir así constantemente durante su vida. Pero si alguno de nosotros eligiera otras cosas, lo haría involuntariamente, en contra de la naturaleza de lo que es verdaderamente elegible, por ignorancia o por alguna desafortunada necesidad.

( $\{\Sigma\Omega\}$  Μικρὰ ἄττα τοίνυν ἔμπροσθεν ἔτι διομολογησόμεθα.  $\{\Pi\rho\Omega\}$  Τὰ ποῖα;  $\{\Sigma\Omega\}$  Τὴν τἀγαθοῦ μοῖραν πότερον ἀνάγκη τέλεον ἢ μὴ τέλεον εἶναι;  $\{\Pi\rho\Omega\}$  Πάντων δήπου τελεώτατον, ὃ Σώκρατες.  $\{\Sigma\Omega\}$  Τί δέ; ἰκανὸν τἀγαθόν;  $\{\Pi\rho\Omega\}$  Πῶς γὰρ οὐ; καὶ πάντων γε εἰς τοῦτο διαφέρειν τῶν ὄντων.  $\{\Sigma\Omega\}$  Τόδε γε μὴν, ὡς οἶμαι, περὶ αὐτοῦ ἀναγκαιότατον εἶναι λέγειν, ὡς πᾶν τὸ γιγνώσκον αὐτὸ θηρεύει καὶ ἐφίεται βουλούμενον ἐλεῖν καὶ περὶ αὐτὸ κτήσασθαι, καὶ τῶν ἄλλων οὐδὲν φροντίζει πλὴν τῶν ἀποτελουμένων ἅμα ἀγαθοῖς.  $\{\Pi\rho\Omega\}$ )

Οὐκ ἔστι τούτοις ἀντειπεῖν. {ΣΩ.} Σκοπῶμεν δὴ καὶ κρίνωμεν τὸν τε ἡδονῆς καὶ τὸν φρονήσεως βίον ἰδόντες χωρὶς. {ΠΡΩ.} Πῶς εἶπες; {ΣΩ.} Μήτε ἐν τῷ τῆς ἡδονῆς ἐνέστω φρόνησις μήτ' ἐν τῷ τῆς φρονήσεως ἡδονή. δεῖ γάρ, εἴπερ πότερον αὐτῶν ἔστ' ἀγαθόν, μηδὲν μηδενὸς ἔτι προσδεῖσθαι· δεόμενον δ' ἂν φανῆ πότερον, οὐκ ἔστι που τοῦτ' ἔτι τὸ ὄντως ἡμῖν ἀγαθόν [...] {ΣΩ.} Εἴ τις δέξαιτ' ἂν αὐτῶν ζῆν ἡμῶν φρόνησιν μὲν καὶ νοῦν καὶ ἐπιστήμην καὶ μνήμην πᾶσαν πάντων κεκτημένος, ἡδονῆς δὲ μετέχων μήτε μέγα μήτε μικρόν, μηδ' αὐτῶν λύπης, ἀλλὰ τὸ παράπαν ἀπαθῆς πάντων τῶν τοιούτων. {ΠΡΩ.} Οὐδέτερος ὁ βίος, ὃ Σώκρατες, ἔμοιγε τούτων αἰρετός, οὐδ' ἄλλω μὴ ποτε, ὡς ἐγῶμαι, φανῆ. {ΣΩ.} Τί δ' ὁ συναμφοτέρος, ὃ Πρώταρχε, ἐξ ἀμφοῖν συμμειχθεὶς κοινὸς γενόμενος; {ΠΡΩ.} Ἡδονῆς λέγεις καὶ νοῦ καὶ φρονήσεως; {ΣΩ.} Οὕτω καὶ τῶν τοιούτων [λέγω] ἔγωγε. {ΠΡΩ.} Πᾶς δήπου τοῦτόν γε αἰρήσεται πρότερον ἢ κείνων ὅποτερον οὖν, καὶ πρὸς τούτοις [γε] οὐχ ὁ μὲν, ὁ δ' οὐ. {ΣΩ.} Μανθάνομεν οὖν ὅτι νῦν ἡμῖν ἔστι τὸ συμβαῖνον ἐν τοῖς παρούσι λόγοις; {ΠΡΩ.} Πάνυ μὲν οὖν, ὅτι γε τρεῖς μὲν βίοι προυτέθησαν, τοῖν δυοῖν δ' οὐδέτερος ἰκανὸς οὐδὲ αἰρετός οὔτε ἀνθρώπων οὔτε ζώων οὐδενί. {ΣΩ.} Μὴν οὖν οὐκ ἤδη τούτων γε περὶ δῆλον ὡς οὐδέτερος αὐτοῖν εἶχε τὰγαθόν; ἦν γὰρ ἂν ἰκανὸς καὶ τέλος καὶ πᾶσι φυτοῖς καὶ ζώοις αἰρετός, οἷσπερ δυνατὸν ἦν οὕτως ἀεὶ διὰ βίου ζῆν· εἰ δέ τις ἄλλα ἠρεῖθ' ἡμῶν, παρὰ φύσιν ἂν τὴν τοῦ ἀληθοῦς αἰρετοῦ ἐλάμβανεν ἄκων ἐξ ἀγνοίας ἢ τινος ἀνάγκης οὐκ εὐδαίμονος).

**3.** Platón, *Filebo* 60c6-61a3: **Sóc.:** ¿Y no es cierto que en nuestro argumento procuramos poner por separado lo uno de lo otro para la vida de cada uno, placer no mezclado con sabiduría y, del mismo modo, sabiduría que no contenga ni siquiera el más pequeño ingrediente de placer? **Prot.:** Sí, así era. **Sóc.:** Ahora bien, ¿no nos pareció entonces<sup>1</sup> que uno de ellos era suficiente para alguien? **Prot.:** ¿Y cómo lo sería? **Sóc.:** Si en ese momento hubiésemos cometido un error, que alguien, cualquiera fuere, vuelva a tomar ahora [el argumento] y lo explique de una manera más correcta; que haga depender del mismo carácter a recuerdo, sabiduría, conocimiento y opinión verdadera, y examine si alguien sin ellos aceptaría tener o incluso adquirir cualquier cosa, y mucho más aún el placer, sin importar cuán abundante o intenso fuere, y no tuviera una opinión verdadera de que lo está disfrutando e ignorara por completo qué estado afectivo ha experimentado en algún momento y no recordara su estado afectivo ni por cuanto tiempo lo tuvo. Dígase lo mismo de la sabiduría, a saber, si alguien admitiría tener sabiduría sin ningún placer, incluso uno brevísimo, más que tenerlo con algunos placeres, o bien tener todos los placeres sin sabiduría más que con cierta sabiduría. **Prot.:** No es posible, Sócrates; pero no hay necesidad de hacer esa pregunta con tanta frecuencia... **Sóc.:** ¿No es cierto que ninguno de ellos sería perfecto, elegible por todos y lo absolutamente bueno? **Prot.:** ¿Y cómo habría de serlo?!

{ΣΩ.} Οὐκοῦν τῷ λόγῳ ἐπειράθημεν χωρὶς ἑκάτερον ἑκατέρου θέντες εἰς τὸν βίον ἐκάστων, ἄμεικτον μὲν ἡδονὴν φρονήσει, φρόνησιν δὲ ὡσαύτως ἡδονῆς μηδὲ τὸ μικρότατον ἔχουσαν; {ΠΡΩ.} Ἦν ταῦτα. {ΣΩ.} Μὴν οὖν ἡμῖν αὐτῶν τότε πότερον ἰκανὸν ἔδοξεν εἶναι τῷ; {ΠΡΩ.} Καὶ πῶς; {ΣΩ.} Εἰ δέ γε παρηνέχθημέν τι τότε, νῦν ὅστισοῦν ἐπαναλαβῶν ὀρθότερον εἰπάτω, μνήμην καὶ φρόνησιν καὶ ἐπιστήμην καὶ ἀληθῆ δόξαν τῆς αὐτῆς ἰδέας τιθέμενος καὶ σκοπῶν εἴ τις ἄνευ τούτων δέξαιτ' ἂν οἱ καὶ ὄτιοῦν εἶναι ἢ καὶ γίνεσθαι, μὴ ὅτι δὴ γε ἡδονὴν εἶθ' ὡς πλείστην εἶθ' ὡς σφοδροτάτην, ἦν μήτε ἀληθῶς δοξάζοι χαίρειν μήτε τὸ παράπαν γινώσκουσι τί ποτε πέπονθε πάθος μήτ' αὐτῶν μνήμην τοῦ πάθους μηδ' ὄντινοῦν χρόνον ἔχοι. ταῦτα δὲ λεγέτω καὶ περὶ φρονήσεως, εἴ τις ἄνευ πάσης ἡδονῆς καὶ τῆς βραχυτάτης δέξαιτ' ἂν φρόνησιν ἔχειν μᾶλλον ἢ μετὰ τινῶν ἡδονῶν ἢ πάσας ἡδονὰς χωρὶς φρονήσεως μᾶλλον ἢ μετὰ φρονήσεως αὐτῶν. {ΠΡΩ.} Οὐκ ἔστιν, ὃ Σώκρατες, ἀλλ' οὐδὲν δεῖ ταῦτά γε πολλακίς ἐπερωτᾶν. {ΣΩ.} Οὐκοῦν τό γε τέλος καὶ πᾶσιν αἰρετὸν καὶ τὸ παντάπασιν ἀγαθόν οὐδέτερον ἂν τούτων εἴη; {ΠΡΩ.} Πῶς γὰρ ἂν;

<sup>1</sup> Al comienzo mismo del diálogo (cf. 11b-c).